

NAKIRJA

antanut Työmies Kustannusyhtiö

erin Kirjakaupasta sekä asiamiehiltä

tetään heti

HINTA \$7.50

me, liitämme tähän tekijän, Severi Alanteen, alkulauseen, on se omiaan valaisemaan työn laajuutta, siinä käytettyä ja yhteistyöllä voidaan kirja niinkin täydellisenä esittää

Lähtien sanakirjaani laatiessani olen pääasiallisesti käyttänyt kolmea osaa, nimittäin tohtori Knut Cannelinin suomalais-suomalaisesta sanakirjasta toinen painos, vuodelta 1913), Wenström-Harlockin ruotsalais-englantilaisesta sanakirjasta (kolmas painos, vuodelta 1912) sekä Funk & Wagnallin kustannamaa jättiläisteosta "The New Standard Dictionary of the English Language", joka viime mainittu on ollut määrävänä englanninkielisen oikeinkirjotuskysymyksissä vallitseviin horjuvaisuuksiin (kuten esim. yhdysoivien käyttöön) nähden. Ahkeraan olen myöskin viljellyt Websterin "New International Dictionary"ä sekä siitä lyhennettyä "Webster's Secondary School Dictionary"ä pitäen yleisenä sääntönä, että jälkimäisestä löytyneitä englanninkielisiä sanoja en ole liian harvinaisina sanakirjaani vastineiksi ottanut. Suomenkielisen puolen oikeinkirjotuksessa olen seurannut edellämääntä toht. Cannelinin sanakirjaa ja aivan teoksen loppupuolelle yksityisten sanain oikeinkirjotukseen nähden josakin määrin myöskin saman tekijän julkaisemaa "Kieliopasta." Tieteellisen ja teknillisen sanaston tarkistelukseni olen mahdollisimman tarkoin seurannut suomalaista Tietosanakirjaa. Suomenkieliseen sanastoon nähden olen joutunut tuontuotastakin turvautumaan Elias Lönnrotin suomalais-suomalaisesta sanakirjasta, joka vanhuudestaan huolimatta on yhä vielä arvokas lähde suomenkielen käyttäjälle. Pitkin matkaa olen silloin tällöin liiannt sanakirjani hakusanoihin jonkin Lönnrotin sanakirjasta löytyvän sanan, jota ei ole Cannelinin sanakirjassa ollut.

Muista huomattavassa määrin vähemmän käyttämistä lähdekirjoista mainittakoon: Karl Ervastian suomalais-saksalainen sanakirja, Flygel-Schmidt-Tangerin "Wörterbuch der Englischen und Deutschen Sprache, II". Silloin tällöin olen joutunut käyttämään myöskin englantilais-suomalaisia tai englantilais-suomalaisia sanakirjoja, joista edellisistä olen enin apua saanut Toivo Walleniuksen englantilais-suomalaisesta sanakirjasta; jälkimäisistä taas mainittakoon Erik Lindgrenin toimittama "Engelsk-Svensk Ordbok" (kolmas painos, vuodelta 1909). Muutakin sanakirjateoksia ja apulähteitä olen työn kuluksa joutunut tilapäisesti silmäämään.

Teokseni on tarkotettu etupäässä palvelemaan ja tyydyttämään Amerikan suomalaisten siirtolaisten tarpeita. Kuitenkin on koetettu pitää silmällä myöskin sitä, että kirja voitaisiin käyttää Suomen kouluissakin. Edellistä tarvetta silmälläpitäen on kirjaan otettu useita sellaisia jokapäiväisen kielen tai kansankielen sanoja, jotka esim. Cannelin on jättänyt suomalais-suomalaisesta sanakirjastaan kokonaan pois. Jälkimäistä tarkotusta varten taas on koetettu teoksen sanastoon ottaa ainakin kaikki yleisimmät sanat tieteen eri haarojen (kuten elän- ja kasviopin, kemian y. m.) alalta. Ottaen huomioon sen, että Suomen oppikouluissa viljellään englanninkieltä siinä muodossa kuin sitä emämaassa, Englannissa, käytetään, on hakusanojen englanninkielisiä vastineita annettaessa sulkumerkeissä erikoisesti huomautettu, mikä sana on käytännössä Englannissa, milloin tämä sana eroaa Amerikassa käytetystä.

Jos sanakirjani, kuten toivon, osoittautuu olevan hyödyksi ja avuksi niille suomalaisille, jotka haluavat englanninkieltä oppia, niin on tarkotukseni saavutettu ja viimeisen viiden vuoden ponnistelut eivät ole menneet hukkaan.

Lopuksi lausun toivomuksen, että ne, jotka löytävät teoksestani puutteellisuksia tai epäohdonmukaisuuksia, hyväntahtoisesti niistä minulle huomauttavat: kaikki tämänlaiset huomautukset otan kiitollisuudella vastaan.

Superior, Wis., elok. 27 p. 1919.

SEVERI ALANNE.

TOVERI,

Box 99,

Astoria, Ore.

Lähetäkää heti.....kpl. Alanteen Suomalais-

Englantilaista Sanakirjaa. Maksuksi seuraa mukana \$.....

money-orderissa, checkinä tai rahassa. Lähetettävä osoitteella:

Nimi.....

Osoite.....

Tilaamalla 5 kpl. kerralla tällä lipulla voitte pidättää 20 prosenttia palkkioksenne.

TYÖMIEHEN KUSTANTAMA SUOMALAI-ENGLANTILAINEN SANAKIRJA ON ITSE ASIASSA JÄTTILÄISYRITYS ALALLAAN.

Ajatus sen kustantamisesta syntyi jo vuonna 1910. Silloinen Työmiehen liikkeenhoitaja John Nummivuori kääntyi asiassa tov. Severi Alanteen puoleen, joka silloin oleskeli Wyomingin valtiossa. Alussa oli tarkotus, että Alanne valmistaisi sanakirjaa sivutyönä, vakinaisen toimensa ohella. Tällä pohjalla kehiteltiin suunnitelmaa parisen vuotta, kunnes kävi täysin selväksi, että sivutyönä tehden sanakirjan valmistaminen tulisi kysymään vähintään parikymmentä vuotta — jos kerran siitä miellettiin saada mahdollisimman hyvä ja perinpohjainen, kuten alunpitäen oli suunniteltu.

Vuoden 1912 yhtiökokouksessa valittu yhtiön johtokunta näin ollen katsoi välttämättömäksi, että sanakirjatyöhön oli ryhdyttävä vakinaisena toimena ja toukokuussa 1913 tov. Alanne sen aloitteesta siirtyikin Massachusettsin valtiosta Hancockiin, ryhtyen vakituisesti Työmies Kustannusyhtiön palvelukseen.

Vuoden 1913 jälkeen onkin työtä tehty kiinteästi, tov. Alanne työskennellen alussa yksin ja viimeiset kolme vuotta yhdessä E. V. Latvalan kanssa, lukuunottamatta useita sivullisia avustajia, joista tekijä esipuheessaan mainitsee.

Näin työ on kestänyt noin 7 vuotta, joka kuitenkin ei ole pitkä aika verrattuna Swan-Granströmin englantilais-suomalaiseen sanakirjaan, joka oli työn alla lähes 30 vuotta, eikä myöskään verrattuna Wenström-Harlockin ruotsalais-englantilaisesta sanakirjaan, joka oli työn alla 11 vuotta, eikä ole niinkään laaja kuin Alanteen toimittama sanakirja on.

ANTAAKSEMME TÄYDELLISEN KÄSITYKSEN KIRJAN KUSTANTAMIS- HOMMAN SUUREMMAISUUDESTA, OTAMME TAHAN MUUTAMIA NUMEROITA.

Sanakirja sisältää 936 sivua suurta kirjakokoa (sivun koko 9x6). Se painaa 3 paunaa. Sen sisältö lasketta tarkalleen kirjamielisen on noin 4 kertaa niin laaja kuin tunnettu Nuortevan toimittama sanakirja ja noin 6 kertaa niin laaja kuin monille tunnettu Armisen sanakirja on. Se sisältää yli 70,000 suomenkielistä hakusanaa ja monta kertaa niin suuren määrän lauseja sanamuotoja käytännöllistä opettelemista varten.

Sen toimitustyö ja siihen liittyvät tarkkailut ovat tulleet maksamaan pyöreissä luvuissa noin \$14,000.00.

Paperia on kirjaan käytetty 15 tonnia ja on se maksanut \$3,000.00 sen 10,000 painokalle.

Latominen ja painaminen, jotka ovat kirjan valmistuksessa suuria kustannuksia kysyviä erä, nousevat lähes kymmeneen tuhanteen dollariin.

Sitominen yksin, joka on viimeinen voitelu kirjatyössä, tulee koko painokalle maksamaan lähes kymmenentuhatta dollaria. Sitomotöissä häiriin nyt parasta aikaa 6 henkilöä ja valmistuu sitä sitomosta nependellä, jonka mukaan sitomotyö ottaa koko painokselle tuolla joukolla yhtämättä tehden lähes vuoden.

KAIKKI TÄMÄ SAA TEIDÄN KÄSITTÄMÄÄN ETÄ KIRJAA KUSTANTAMISEEN JOUTUI TYÖMIEN KIINNITTÄMÄÄN SIIHEN MEIKÄLÄISIIN OLOIHIN NÄHDEN ENNENKUULUMATTOMAN SUURIA SUMMIA.

Mutta se luottaa siihen, että kirjalle on olemassa todellinen tarve, joka ei suinkaan vähene, vaan vuosien kuluksa yhä kasvaa, sikäli kuin täkäläiselle suomalaiselle siirtolaikansalle käy yhä selvemmäksi se tosiasia, että heidän tulisi pitää mitä tärkeimpänä maan kielen oppiminen, voidakseen kohottaa taloudellista asemaansa ja kyetä vaikuttamaan tämän maan valtiolliseen elämään siinä määrin kuin heidän tuotannonlinen asemansa edellyttäisi, josta kaikesta heitä nyt kielenlaittomuus estää.

ALANTEEN SUOMALAI-ENGLANTILAINEN SANAKIRJAN HINTA

on ainoastaan \$7.50. Joka syventyy tutkimaan siinä tehdyn työn paljoutta, vertailee sen sisällön laajuutta entisiin sanakirjoihin ja niiden hintoihin sekä näiden lisäksi ottaa huomioon, että se on uutta perusteellista työtä alalla, jossa ei ole entisestä ollut apua, huomaa, että varsinaisia kirjojen hinnoitteluja silmällä pitäen olisi sille pitänyt panna hinnaksi vähintään \$12.00.

MUTTA TYÖMIEN KUSTANNUSYHTIÖ ON ALKANUTKIN TAMAN TYÖN EI RIKASTUAKSEEN, VAAN HYÖDYTTÄÄKSEEN AMERIKAN SUOMALAISIA TYÖLÄISIÄ HEIDÄN SIVISTYKSELLISISSÄ JA LUOKKA-PYRKIMYKSISSÄÄN

hankkimalla asean heille tärkeimpään, se on englanninkielisen oppimiseen, joka vasta avaa mahdollisuuden kaikkeen muuhun. Siksi Työmiehen tarkotusperänä onkin saada tämä sanakirja mahdollisimman laajoille joukoille ja siksi hinta on pyritty asettamaan sellaiselle tasolle, että sen ostaminen tulee mahdolliseksi työläispiireissä. Liike vain toivoo, että siitä saadut tulot edes osapuulle tuottaisivat takaisin siihen sijoitetut työläisten varat.

TÄMÄN SANAKIRJAN LEVITTÄMISESSÄ ME TOIVOMME KAIKKIEN APUA,

jotka tämän kirjan arvon ja tärkeyden käsittävät. Siksipä pyydämmekin jokaisia työläisiä kaupungissa ja salon asukasta, ei ainoastaan ostamaan, vaan puhumaan naapurilleenkin tämän kirjan ostamisesta. Vielä jos mahdollista ottamaan tilauksia ja siten auttamaan meitä käytännöllisessä levitystyössä. Kirjan levittämisestä myönnetään kohtuullinen palkkio, kun useita kappaleita tilataan kerralla ja maksu seuraa tilauksen mukana. Lukekaa tarkemmin tämän ilmoituksen alla oleva tilauslippu.

Kirjaa on valmiina riittävästi täyttämään kaikki tilaukset heti. Kaikkiin suurempiin keskusasemiin on jo lähetetty lähetykset jakoa varten ja kaikki pikatilaukset täytetään kirjakaupastamme.

TYÖMIEN KUSTANNUSYHTIÖ.

Alanteen sanakirja, suurin kooltaan, laajin sisältönsä, käytännöllisin ja tärkein suomalaisille tässä maassa.